

◎アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とフィリピン
共和国政府との間の交換公文

(略称) フィリピンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

二〇一九年 二月一〇日 ダバオで
二〇一九年 二月一〇日 効力発生
二〇一九年 三月 六日 告示

(外務省告示第五九号)

目 次

ページ

日本側書簡	五八五
1 アメリカ合衆国ドル建て借款の供与	五八五
2 借款契約の締結及び借款の条件	五八五
3 借款の対象	五八六
4 生産物又は役務の調達	五八六
5 生産物の海上輸送及び海上保険	五八六
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	五八七
7 借款、利子等の免税	五八七
8 借款の適正使用等	五八七
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	五八八
10 協議	五八八

フィリピンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

五八四

フィリピン側書簡……………五八九

(アメリカ合衆国ドル建て借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

アメリカ合衆国ドル建て借款の供与
1 二億二百四十万ドル (二〇二四〇、〇〇〇ドル) の額までのアメリカ合衆国ドルによる借款 (以下「借款」という。) が、ミンダナオ紛争影響地域道路ネットワーク整備計画 (以下「計画」という。) を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件
2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、特に次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 年間の利率は、六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利に一・〇五パーセントを加えたものとする。

(Japanese Note)

Davao, February 10, 2019

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in United States dollars up to the amount of two hundred and two million forty thousand dollars (\$202,040,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Road Network Development Project in Conflict Affected Areas in Mindanao (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in United States dollars plus one point nought five per cent (1.05%) per annum;

フィリピンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(c) (b)の規定にかかわらず、(b)に規定する利子率が〇・一パーセントよりも低い場合には、年間の利子率は〇・一パーセントとする。

(d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後九年とする。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払であって、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために当該実施機関と当該供給者、請負業者又はコンサルタントとの間で締結されることのある契約に基づくものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、当該調達適格国において、当該調達適格国で生産される生産物又は当該調達適格国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

4 フィリピン共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドラインに、国際競争入札の手続であって、当該手続が適用できないか又は当該手続を適用することが適当でない場合を除き従うべきものを定める。()に從つて調達されることを確保する。

5 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課するものとも差し控える。

借款の対象

生産物の役務の調達

生産物の海上輸送及び海上保険

(c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, if the rate of interest mentioned in sub-paragraph (b) above is lower than nought point one per cent (0.1%), the rate of interest will be nought point one per cent (0.1%) per annum; and

(d) The disbursement period will be nine (9) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied with the feasibility of the Project, including environmental consideration.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agency to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. The Government of the Republic of the Philippines shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 be procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Philippines shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

7 (1) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。

- (a) 借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連し、JICAに対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (b) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
- (c) 計画の実施に必要な生産物又は役務の供給のために実施される支払及び当該供給から生ずる所得に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- (d) 計画の実施のために供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に関し、計画の実施に従事する日本国民である被用者に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税

(2) 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。

8 フィリピン共和国政府は、次のことのために必要な措置を講ずる。

- (a) 借款が適正に、かつ、専ら計画のために使用され、及び軍事目的に使用されないことを確保すること。

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services mentioned in subparagraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agency, assume:

- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on JICA on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
- (b) all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Project;
- (c) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of products and/or services required for the implementation of the Project; and
- (d) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on Japanese employees engaged in the implementation of the Project with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Project.

(2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agency shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.

8. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures to:

- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Project and not for military purposes;

フィリピンとのアメリカ合衆国ドル建て借款取極

(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びフィリピン共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。

(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正かつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、その実施機関を通じて、日本国政府及びJICAに対して次のものを提供する。

(a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用を随時検討し、必要に応じて、借款の効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。JICAは、その検討に参加するよう招かれる。

10 両政府は、この了解から又はこの了解に関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、更に、この書簡及びフィリピン共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年二月十日にダバオで

フィリピン共和国

外務大臣 テオドロ・L・ロクシン・Jr 閣下

日本国外務大臣 河野太郎

(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Project and of the general public of the Republic of the Philippines in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and

(c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines, through its executing agency, shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and

(b) any other information related to the Project.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and take, if necessary, appropriate measures to ensure the effective utilization of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Taro Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Teodoro L. Locsin Jr.
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、フィリピン共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年二月十日にダバオで

フィリピン共和国

外務大臣 テオドロ・L・ロクシン・Jr

日本国外務大臣 河野太郎閣下

(Philippine Note)

Davao, February 10, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Teodoro L. Locsin Jr.
Secretary of Foreign Affairs
of the Republic of the Philippines

His Excellency
Mr. Taro Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がフィリピン政府に対し、二億二百四十万ドルまでのアメリカ合衆国ドル建て借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。